

# veicbè



associació  
d'escriptors  
en llengua  
catalana

**El(s) benefici(s) del dubte**  
**XXXII Seminari sobre la Traducció a Catalunya**  
**Dissabte 2 de març de 2024**

# XXXII Seminari sobre la Traducció a Catalunya

## El(s) benefici(s) del dubte

**Maria Bosom** és actriu i traductora. Ha traduït diverses obres de l'alemany i de l'anglès, entre les quals destaquen l'obra de teatre *Llengua Materna Mameloschn* i la novel·la *Fora de si*, totes dues de Sasha Marianna Salzmann, *Maternitat*, de Sheila Heti, *Inventari de coses perdudes*, de Judith Schallansky, i *Amor en cas d'emergència*, *La vall del Mulde* i *L'incendi*, de Daniela Krien.

**Carme Camacho Pérez** (Amposta, 1990) és llicenciada en traducció i interpretació i té un màster en traducció audiovisual i accessibilitat. Com a traductora combina els sectors literari i teatral, i acumula estrenes de renom com ara *El preu*, *Pulmons*, *Decadència*, *Abans que es faci fosc* o *Nenes i nens*, a més de publicacions com *Vida d'un esclau americà explicada per ell mateix*, de Frederick Douglass, *Bartleby, l'escrivent*, de Herman Melville, o *Escriptores. Assaigs i retrats*, de Virginia Woolf.

**Carlota Gurt Daví** (Barcelona, 1976) és traductora de l'anglès i de l'alemany i escriptora. Va estudiar traducció i interpretació, humanitats, empresarials, estudis de l'Àsia Oriental i comunicació audiovisual. Va treballar deu anys com a cap de producció en el camp de les arts escèniques. Des del 2020 ha publicat tres llibres de narrativa (*Cavalcarem tota la nit*, *Sola* i *Biografia del foc*). Ha traduït autors com Virginia Woolf, Nora Ephron, Boris Groys, Nino Haratischwili o J. W. Goethe.

**Albert Nolla** (Reus, 1974) és traductor del japonès i de l'anglès al català. Ha publicat una setantena de traduccions d'autors com Yasunari Kawabata, Yukio Mishima, Haruki Murakami, Kenzaburō Ōe, Paul Auster, John Irving, V. S. Naipaul o George Orwell. Ha rebut el Premi Ciutat de Barcelona 2005 per la traducció de *Tòquio Blues*, de Haruki Murakami, i el IX Premi Vidal Alcover per *Rashōmon i altres contes*, de Ryūnosuke Akutagawa. Compagina la traducció literària amb la docència a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

**Manel Ollé** (Barcelona, 1962) és professor d'estudis xinesos a la Universitat Pompeu Fabra i de literatura a l'Escola Bloom. Ha publicat quatre llibres de poesia i una antologia de contes catalans. Escriu crítica literària en diferents mitjans. Ha traduït Honoré de Balzac, Gao Xingjian, Pu Songling, Bei Dao i poesia clàssica xinesa. També ha publicat assaigs i articles sobre història xinesa.

**Xavier Pàmies** (Barcelona, 1959) és traductor de narrativa. Ha rebut els premis Giovanni Pontiero i Ciutat de Barcelona. Alguns dels escriptors que ha traduït són Eça de Queiroz, Guimarães Rosa, Machado de Assis, Lobo Antunes, Saramago, Annie Ernaux, Margaret Atwood, Jane Austen, Paul Auster, Karen Blixen, R. F. Burton, Dickens, Hardy, Hawthorne, Ishiguro, Henry James, Joyce, Kennedy Toole, Lowry, Philip Roth, J. K. Rowling, Rushdie, Scott Fitzgerald, Steinbeck o Virginia Woolf. És autor dels llibres de viatges *Tres anys pels països del sud* i *Cap allà on neix el Nil*.

**Marta Pera Cucurell** (Mataró) es dedica professionalment a la traducció literària. Ha traduït més d'un centenar d'obres de narrativa, assaig i poesia de grans escriptors, actuals i clàssics: V. Woolf, S. Plath, K. Mansfield, Ch. Brontë, E. Brontë, D. Lessing, M. Atwood, F. O'Connor, E. Wharton, M. Shelley, V. Nabokov, H. James, W. Faulkner, J. Conrad, F. Kafka, R. Musil, P. Handke, S. Rushdie o C. McCann. És autora del llibre *La quinta essència de la pols*, Premi Recvll de poesia 2018. Ha guanyat el Premi Ciutat de Barcelona 2023 per la traducció d'*Orlando*, de V. Woolf.

**Marina Porras Martí** (1991) és crítica literària, professora associada a la Universitat Pompeu Fabra i llibretera. És doctora en teoria de la literatura i literatura comparada, es dedica a la recerca i a l'escriptura, i col·labora com a periodista cultural en diversos mitjans de comunicació.

**Dolors Udina** és traductora. Ha traduït més d'un centenar de llibres d'autors com Virginia Woolf, Alice Munro, J. M. Coetzee i Ali Smith. Ha estat professora del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona. El 2023 va rebre el Premi Nacional de Cultura per la seva trajectòria com a traductora literària.

**Mireia Vargas Urpí** és professora de xinès i de traducció del xinès al Departament de Traducció i Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental. És doctora en traducció i estudis interculturals. Compagina les tasques acadèmiques de docència i recerca amb la traducció literària del xinès al català. El 2023 va guanyar els premis PEN i Marcel·la de Juan per la seva traducció de *L'home dels ulls compostos*, de Wu Ming-Yi.

**Dissabte 2 de març de 2024**

**9.30 h**

Recepció i acreditació dels assistents

**10.00 h**

«Traduint el soroll en terres d'incertesa»  
Conferència inaugural de Manel Ollé  
Presenta: Jordi Martín Lloret

**11.00 h**

«El repte i l'exercici del dubte»  
Amb Maria Bosom, Albert Nolla i Mireia Vargas  
Modera: Marina Porras

**12.00 h**

Cafè

**12.30 h**

«Tradueixo, ergo dubto»  
Discussió a l'entorn d'un fragment de Virginia Woolf  
Modera i dubta: Dolors Udina  
Tradueixen i dubten: Carme Camacho, Carlota Gurt,  
Xavier Pàmies i Marta Pera Cucurell

Aquesta activitat forma part d'un programa de difusió dels Premis Nacionals de Cultura impulsat pel CoNCA

**14.00 h**

Clausura del Seminari

**Lloc**

Sala d'actes Oriol Bohigas, Ateneu Barcelonès  
carrer de la Canuda, 6, 2n, 08002 Barcelona

**Preinscripció**

Obligatòria, places limitades.

Inscripció gratuïta per als socis de l'AELC, de l'Ateneu Barcelonès i per als estudiants de les facultats de Traducció. Altres participants: 10 €

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)  
carrer de la Canuda, 6, 5è pis, 08002 Barcelona  
Tel. 933 027 828  
escriptors.cat  
aelc@escriptors.cat  
#traduccióAELC

**Organitza**



**Amb el suport de**



**Amb la col·laboració de**

